

Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słuchajcie Słowa JAHWE, wy, drżący na Jego Słowo: Powiedzieli wasi bracia, nienawidzący was, odpędzający was z powodu mojego imienia:* Niech JAHWE objawi swoją chwałę, abyśmy zobaczyli** waszą radość!*** – lecz (to) oni będą zawstydzeni. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słuchajcie Słowa JAHWE, wy, którzy je szanujecie: Tak mówią wasi bracia, ci, którzy was nienawidzą i odrzucają przez wzgląd na me imię: Niech JAHWE objawi swoją chwałę, chcemy was zobaczyć radosnych! Otóż to oni będą zawstydzeni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słuchajcie słowa JAHWE, wy, którzy drżycie na jego słowo. Wasi bracia, którzy was nienawidzą, którzy wypędzają was ze względu na moje imię, mówią: Niech JAHWE pokaże swoją chwałę. Ukaże się jednak dla waszej radości, a oni będą zawstydzeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słuchajcie słowa Pańskiego, wy którzy drżycie na słowo jego. Bracia wasi nienawidzący was, a wyganiający was dla imienia mego, mówią: Niech się okaże sława Pańska. Okażeć się zaiste ku pociesze waszej; ale oni pohańbieni będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słuchajcie słowa PANSKIEGO, którzy drżycie na słowo jego! Mówili bracia waszy nienawidzący was i wyganiający dla imienia mego: Niech będzie Pan wsławion a ujrzemy w weselu waszym; ale się ci zawstydzą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słuchajcie słowa Pana, którzy z drżeniem czcicie Jego słowo. Powiedzieli bracia wasi, którzy was nienawidzą, którzy was odpychają przez wzgląd na moje imię: Niech Pan pokaże swoją chwałę, żebyśmy oglądali waszą radość. Lecz oni okryją się wstydem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchajcie słowa Pana wy, którzy z drżeniem odnosicie się do jego Słowa: Powiedzieli wasi bracia, którzy was nienawidzą, którzy wypędzają was z powodu mojego imienia, mówiąc: Niech Pan objawi swoją chwałę, abyśmy mogli oglądać waszą radość. Lecz oni będą zawstydzeni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słuchajcie słowa JAHWE, wy, którzy odczuwacie bojaźń wobec Jego słowa! Wasi bracia, którzy was nienawidzą i odrzucają was z powodu Mojego imienia, mówią: Niech JAHWE okaże swoją chwałę, abyśmy mogli oglądać waszą radość! To oni jednak będą zawstydzeni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słuchajcie słowa JAHWE wy, którzy z czcią przyjmujecie Jego słowo: Wasi bracia was nienawidzą, pogardzają wami z powodu mojego imienia i powiadają: „Niech JAHWE okaże swoją chwałę, abyśmy widzieli waszą radość!”, lecz oni będą zawstydzeni.

¹⁾ <x>730 2:9</x>

²⁾ abyśmy zobaczyli, וְנִרְאָהּ (wenir'e h): w 1QIsa a : (i) zobaczy, יִרְאֶה .

³⁾ <x>230 22:6-8</x>; <x>490 6:22</x>; <x>500 16:2</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słowa Jahwe słuchajcie, wy, którzy o sprawy Jego zabiegacie! - Wasi bracia, którzy was nienawidzą, którzy wami gardzą dla Imienia mego, powiadają: "Niech Jahwe okaże swą chwałę, byśmy waszą radość ujrzeli!" Oni wszakże hańby doznają!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Послухайте слово Господа, ви, що тремтите перед його словом. Скажіть, наші брати, тим, що нас ненавидять і нами гидяться, щоб прославилося господне ім'я і зявилося в їхній радості, і вони завстидаються.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słuchajcie słowa WIEKUISTEGO, ci, co gorliwie spełniacie Jego słowo! Wasi bracia, którzy was nienawidzą i odrzucają was z powodu Mojego Imienia, mówiąc: Niechaj wsławi się WIEKUISTY, abyśmy widzieli waszą radość! Lecz oni będą pohańbieni!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słuchajcie słowa JAHWE, wy, którzy drżycie na Jego słowo: "Wasi bracia, którzy was nienawidzą i odrzucają z powodu mego imienia, powiedzieli: 'Niech JAHWE będzie wychwalany!' On też się ukaże ku waszej radości, a oni będą okryci wstydem".